

Киноперевод в России в конце 80-х в начале 90-х годов (на материале кинокомедий производства США)

Научный руководитель – Борисенко Александра Леонидовна

Маслова Алёна Константиновна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Филологический факультет, Кафедра общей теории словесности (теории дискурса и коммуникации), Москва, Россия

E-mail: alyona.k.maslova@bk.ru

Период с 1985 по 1995 стал временем кардинальных перемен для всех общественных институтов СССР, а затем и России. Существенные изменения претерпел и киноперевод: с появлением системы VHS кинофильмы после широкого проката стали преобразовываться в видеоформат и тиражировать на видеокассетах для домашнего просмотра.[1] Данная практика набрала популярность среди населения, в страну стали завозить фильмы из капиталистических стран.

Фильмы производства США представляли особый интерес для переводчика, поскольку в русском языке отсутствовали целые лексические пласты, связанные с экономикой, финансами, психологической помощью (self-help). Трудности возникали при передаче реалий (безэквивалентной лексики), имён собственных, передаче идиоматических выражений и жаргонизмов, диалектальных и вариантных особенностей ИЯ и др.

Среди фильмов, вызывающих затруднения при переводе, следует выделить кинокомедии, поскольку перевод юмора является одной из сложных задач: требуется не только передать содержание, но и сохранить комический эффект.[2]

В ходе исследования удалось проанализировать стратегии и приёмы [3], которые использовались для перевода комедий производства США, а также выявить новые методы, которые привнесли в развитие профессии переводчики кинокомедий конца 80-х начала 90-х годов.

Источники и литература

- 1) Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты //М.: МГУ. – 2009.
- 2) Григорьева А. Е. Национальный юмор в контексте мирового кино (на примере анализа французской и американской кинокомедий) //Северо-Восточный гуманитарный вестник. – 2017. – №. 2. – С. 122-127.
- 3) Грошев Н. В. Проблема перевода каламбура в кино //Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2016. – №. 14.